En ballon au-dessus des alpes = Ballonsport und Schweizer Alpen

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **35 (1962)**

Heft 10

PDF erstellt am: **26.04.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-779273

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Zum Bild auf der folgenden Seite: Zwei der sieben in Mürren gestarteten Ballone im Bereich des Jungfraumassives. Der Ballon links schwebt über dem Kranzberg (3664 m ü. M.). Vor dem Kranzberg die Westflanke der Jungfrau, davor das Silberhorn (3695 m). Über dem zweiten Ballon das Gletscherhorn (3983 m) mit dem Absturz ins Rottal. Links vom Gletscherhorn das Dreieckhorn (3814 m).

Images aux pages suivantes : Deux des sept ballons partis de Mürren ont atteint le massif de la Jungfrau. Le ballon de gauche survole le Kranzberg (3664 m). Au premier plan, le flanc ouest de la Jungfrau, précédé du Silberhorn (3695 m). Le second ballon glisse au-dessus du Gletscherhorn (3983 m); à gauche, le Dreieckhorn (3814 m).

Nella zona del massiccio della Jungfrau, due dei sette aerostati decollati da Mürren. Il pallone a sinistra sorvola il Kranzberg (3664 m). Davanti a questo è visibile il fianco occidentale della Jungfrau, mentre in primo piano s'erge maestoso il Silberhorn (3695 m). Sopra il secondo pallone, s'alza il Gletscherhorn (3983 m), con le sue balze strapiombanti nella Rottal. A sinistra del Gletscherhorn, si leva, severo, il Dreieckhorn (3814 m).

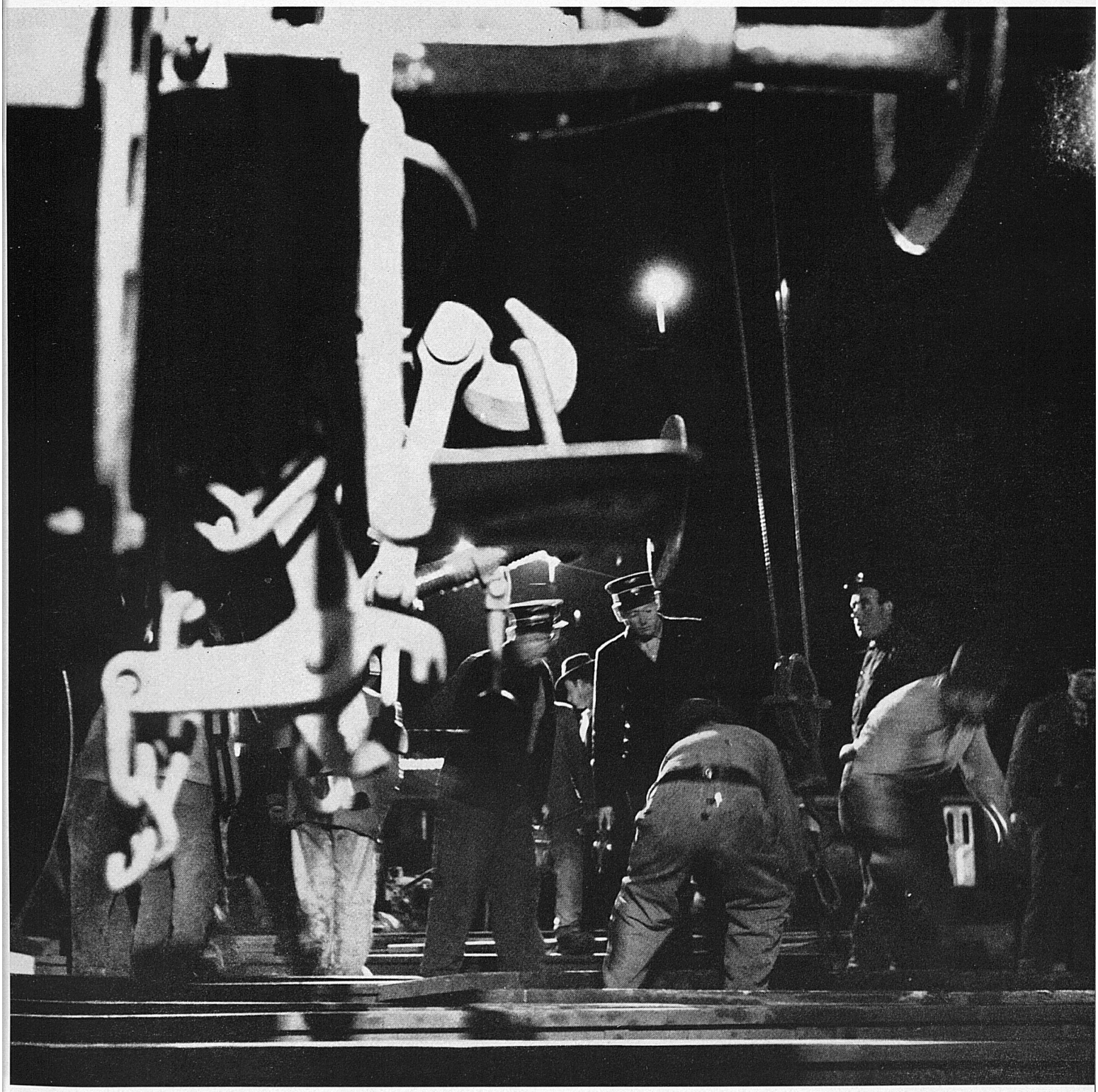
Picture on next two pages: Two of the seven balloons which took off in Mürren, drifting in the area of the Jungfrau range. The balloon on the left is over the Kranzberg (12,050 ft.). In front of the Kranzberg, we see the western flank of the Jungfrau, with the Silberhorn (12,120 ft.) in front of it. Above the second balloon is the Gletscherhorn (13,080 ft.) with a gorge into Rottal. To the left of the Gletscherhorn is the Dreieckhorn (12,500 ft.).

Spiel von Licht und Schatten über Hochzeitsgästen in einem Tessiner Grotto. Photo Kasser, SVZ

Un repas de noce dans un grotto tessinois: jeux d'ombres et de lumières.

Giuoco di luci ed ombre sui partecipanti a una festa nuziale, in un grotto ticinese.

Interplay of light and shadow over wedding guests in a Ticino grotto.



Nachtarbeit im Scheinwerferlicht: Auswechseln von Weicheneinheiten im Gelände des Zürcher Hauptbahnhofes. Photo Giegel, SVZ

Le travail ferroviaire n'arrête jamais: à la lumière des projecteurs, on change des rails à la gare de Zurich.

Lavoro notturno alla luce di riflettori: sostituzione di scambi e binari nella stazione principale di Zurigo.

Work on track and switches goes on at night in the marshalling yards of Zurich's main station.

Der Jura ist im Herbst ein herrliches Wanderland. Über Küttigen bei Aarau erhebt sich der scharfe Kamm der Wasserflue, 843 m ü. M. Nordostwärts unter dem Gipfel führt die Benkenstraße hinüber ins Fricktal. Photo Kirchgraber

En automne, rien n'est plus beau qu'une longue marche à travers les pâturages et les forêts du Jura. La crête de la Wasserflue se dresse à 843 m d'altitude au-dessus d'Aarau. En direction du nord-est, la route de Benken conduit dans le Fricktal.

In autunno, il Giura è una contrada ideale per escursioni e passeggiate a piedi. Sopra Küttigen, presso Aarau, si erge la ripida cresta della Wasserflue (843 m). Verso nord-est, sotto la vetta, si snoda la strada di Benken, che conduce nel Fricktal.

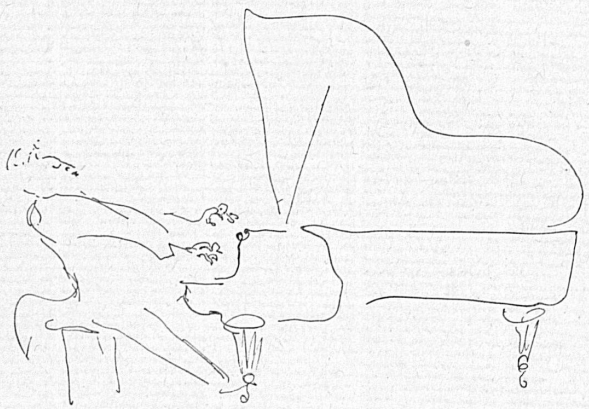
The Jura mountains are magnificent hiking grounds in the autumn. The steep ridge of the Wasserflue (2,760 ft.) towers up over Küttigen near Aarau. To the northeast, below the summit, the Benken road crosses the ridge over into Frick Valley.

MUSIC IN THE TICINO AND THE GENEVA AREA

It is quite an achievement for Ascona, despite its proud tradition of distinctive cultural life, to be able to stage this year's "Settimane Musicale" for the seventeenth time. As the "weeks" cover a fairly long period, short-term visitors to Ascona have the choice of a piano recital by Gyorgy Cziffra on October 8th, a symphony concert by the Belgrade Philharmonic Orchestra on the 12th, and on October 19th another concert by the Radio Orchestra of Italian Switzerland with the soloist Enrico Mainardi.

In the Lake of Geneva district the autumn season of the attractive old town of Vevey opens on October 5th with a performance of Igor Strawinsky's work "L'Histoire du Soldat", composed nearby, and a guest concert by the "Musici di Roma" on October 9th. In Lausanne, too, music and art again come into their own during October. From the 6th to the 14th there will be an Italian Opera Week during which the ensemble of Bologna Opera House will perform works by Verdi and Puccini. Meanwhile, the Museum of Arts is exhibiting works by Abraham Hermanjat (1872–1932), a painter who played a great part in the break-through of West Swiss art after the turn of the century.

Geneva's own autumn musical season also strikes an international note. The "Musici di Roma" will be playing there on October 11th, the Zagreb Philharmonic Orchestra on the 15th, and the Danish Radio Orchestra on the 22nd. This varied musical programme is complemented by a respectable number of other artistic events, and the curtain falls on the Rousseau Year programme with an exhibition entitled "Le Contrat Social".



Zeichnung / Dessin: Kaspar Fischer

In the Jura region the autumn red-letter event is the exhibition of 250 graphic works by Chagall in the Arts Museum of Le Locle; it will last till October 28th. And up to the 25th of the month Neuchâtel Museum of Arts will be displaying a survey of West Swiss artistic achievements from 1850 to 1950.

Autumn Attractions in Berne

The high-lights of Berne's autumn musical season are the concert by the South-west German Chamber Orchestra, from Pforzheim, on October 4th, and that by the Belgrade Philharmonic Orchestra on the 10th. The current exhibition on the pioneer epoch of mountaineering and the scientific exploration of the Alps, in the Alpine Museum, will remain open until the end of the month. The "Kunsthalle" is paying homage to Fred Stauffer with a selective exhibition of his works, and the Museum of Arts displays the work of the great realist Gustave Courbet, who died in exile on the shores of Lake Geneva. Once again, the Exhibition of Swiss Arts and Antiques in the Hotel Bellevue Palace will attract its crowds from October 12th to 21st. Another attraction is the instructive exhibition "Hiking" in the "Schulwarte"—a highly topical theme, incidentally, for autumn is the ideal season for rambling and exploring the ever-different beauties of the Swiss countryside.

Music in Bienne and Olten

In Bienne the musical red-letter event is the concert by the Stuttgart Chamber Choir in the Parish Church (Stadtkirche) on October 23rd; in Olten, it is the performance, on October 28th, of Haydn's "Creation" by the Stuttgart Philharmonic Orchestra and soloists in celebration of the 150 years' jubilee of the Olten Choral Society.

Music in Schaffhausen and Basel
Art in the Zurich District

All Saints' Museum (Allerheiligen) in Schaffhausen, whose historical section is one of the greatest cultural attractions in North-east Switzerland, has organised an outstanding exhibition in its art gallery. It will be open until October 28th and cover the artistic life-work of Max Gubler in a selection of 150 pictures, painted during the last four decades and publicly displayed together for the very first time. The paintings are on loan from private collectors and from the great Zurich artist himself. As from October 20th, the "Kunsthalle" in Basel will house an outstanding exhibition of pictures by Ernst Morgenthaler.

The exhibition "Zurich-Land" in Männedorf, on the Lake of Zurich (October 6th to 28th), gives a survey of the most important artistic achievements in the Zurich area. In the Zurich Art Gallery (Kunsthaus) works by R. P. Lohse and Max Truninger will be on show until October 21st. At the end of the month there opens in the Graphic Collection of the Swiss Federal Institute of Technology the exhibition "In black-and-white and colour", devoted to modern Swiss graphic art and lasting till the end of December.

Cultural Conventions

For the thirty-sixth time the Lucerna Foundation is organising, from October 15th to 19th, a vacation course—this year devoted to the urgent problems of attracting the new generation to science, engineering, commerce and education. In Engelberg, the Zurich High School Film Club is busy organising its second Filmwork Week programmed for October 8th to 13th. It will comprise a thematically arranged series of film showings, lectures and discussions, as well as a historical film exhibition with a view to increasing interest in filmwork. On October 13th and 14th, Rheinfelden is holding the traditional "Swiss Cities" show.

Grape Harvest Festivals

Wherever the grapes ripen in October, preparations are afoot to celebrate in appropriate fashion the so-called "Vintage Sundays", which are part and parcel of the vineyard workers' reward. In Lugano the festivities reach their climax in a festive corso. The towns and villages on the shores of Lake Bienne have their Vintage Sundays on October 7th, 14th and 21st; visitors from near and far come to help celebrate—not only here, but in scores of other wine-growing regions where similar autumn festivals are held.

Crafts and Trades Exhibitions

In St. Gall, the great "Olma" (Agricultural and Dairy Farming) Fair will draw both country and townspeople to the East Swiss metropolis from far

and wide between October 11th and 21st. For this Swiss fair has been so elaborated that it is now a nationwide attraction. In Zurich, the autumn fair "Züspa" will, as in former years, draw crowds to the "Hallenstadion"; it closes on October 7th. Olten has a fair of its own "Mio" from October 6th to 8th. Worthy of special mention is the "Ibavia 1962", the book and magazine show on aviation and space flight organised in the Hotel Glockenhof, Zurich, from October 11th to 19th. A special attraction for philatelists is the Eeast Swiss Stamp Fair "Regiophil II", in Uster from October 11th to 14th.

Geneva becomes a focus-point at the beginning of the month with its "Quinzaine Britannique" or British Fortnight, which lasts till October 13th. It is followed (October 24th to November 4th) by the "Salon des Arts Ménagers", a large-scale household and home exhibition. The "Mode et Habitation" show opens in La Chaux-de-Fonds at the end of the month, following the Trade Fair in Martigny, lasting till October 7th, which can claim to rank as the "State Fair" of the Valais romand.
Lucerne has its own lively Autumn Fair, from October 6th to 21st, and similar fairs are being organised both in Basel and in St. Gall.

HEIMKEHR DES WELTREISENDEN

Von langer Reise kam ein Mann nach Haus
und packte seine vielen Koffer aus.
Er sah Aegypten, Griechenland und Rom,
stieg auf ein Minarett und manchen Dom
aus gelbem, braunem oder rotem Stein,
doch wo er hinkam, war er nie allein,
und auch die Glocken tönten dort wie hier
um neun nicht anders als um zwölf und vier.

Im Land der Säulen, die man klassisch nennt,
starb, als er er hinkam, just der Präsident.
Ein kleiner Krieg vergällte ihm die Rast,
weil er die Kriege, groß und kleine, haßt.
Wie er nun alles sich zu Herzen nahm,
vom Löwenjagen aus dem Urwald kam,
schien ihm, die Erde sei doch ziemlich klein.
Verbittert ließ er Wüste Wüste sein.

Und so, im Zorn, entfloh er Afrika.
Als er des Königs Schloß in Thule sah,
den weißen Bären schoß und später auch
im Golfstrom Fische fing nach altem Brauch,
bedrückte ihn – so tat er's traurig kund –,
die Welt sei ohne Zweifel schön und rund,
doch wie er's drehe, schiebe: fern und nah
wär alles längst gewesen und schon da.

Spät stellte er die Koffer unters Dach.
Dann lag er lang in seiner Kammer wach.
Was war hier fremd? Die Nacht schlief tief vermummt.
Des Nachbars Brunnenröhre war verstummt!
Und als vom Turm die Glocke schlug und schlug,
war's Ungeheures, was dies Tönen trug:
ein neues Kirchgeläut war aufgehängt,
das ihm jetzt süß und schwer sein Herz bedrängt.

Wie war das sonderbar! Und wie ging's zu?
Der Ziegenbauer hatte Stier und Kuh!
Und Kasper Melcher, ei, der fromme Mann,
strich Zaun und Läden pflaumenfarbig an!
Der reiche Müller ist seit Ostern tot.
Wer mahlt nun Korn? Und wer, wer bäckt das Brot,
wenn wirklich, wie er's früh am Tag gehört,
den Bäcker höllisch sein Podagra stört?

Beim Abendläuten kam er fröhlich heim.
Des Tischlers Haus roch gut nach Holz und Leim.
Und wie er schnuppernd nach dem Schranke sah,
hing noch das Säcklein mit Lavendel da.
Vom Tunnel pfiff die kleine Eisenbahn.
Am Feuerweiher schlief der alte Kahn.
Und plötzlich wusste er unwandelbar,
daß er im Herzen aller Dinge war.

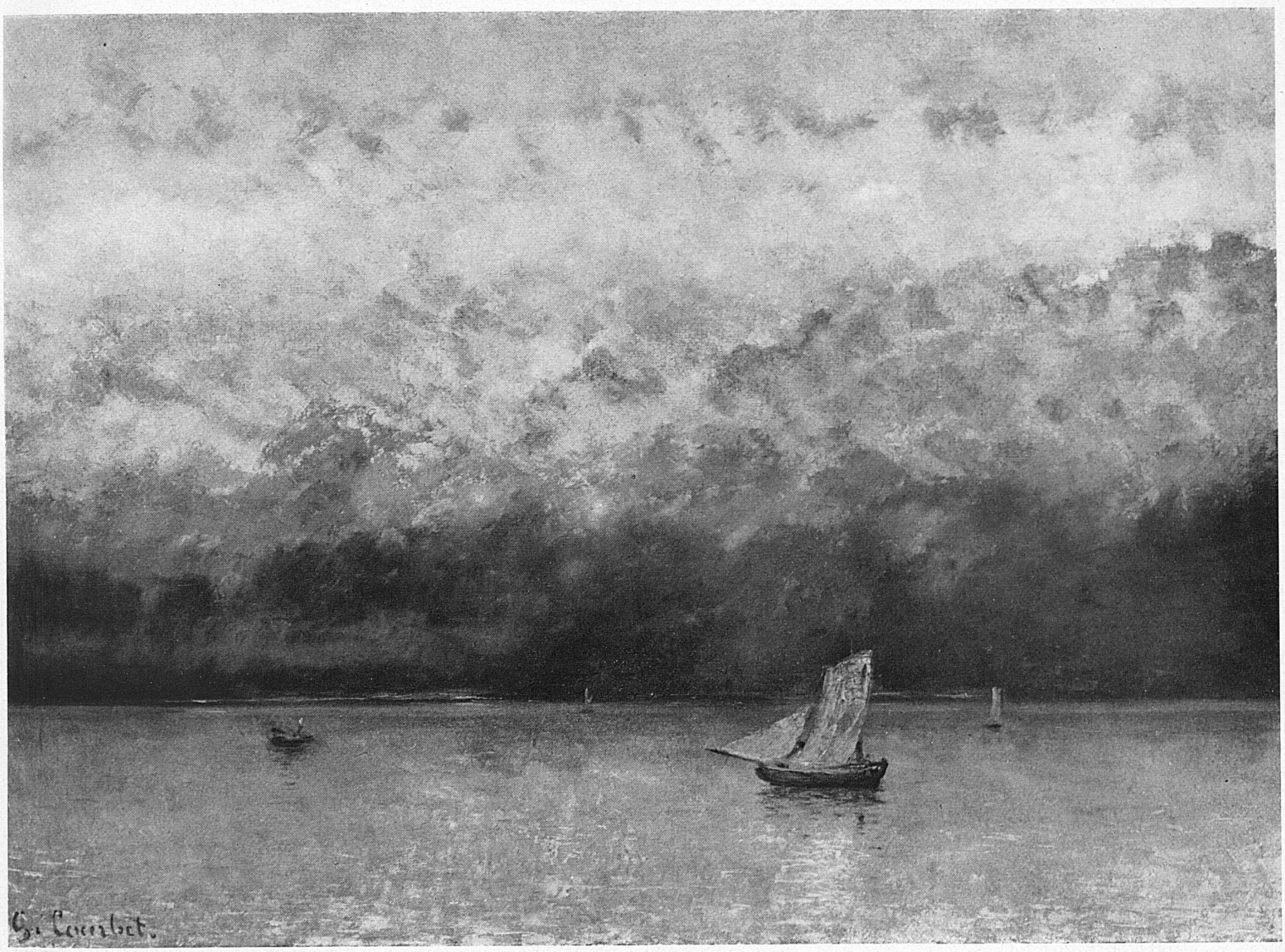
ALBERT EHRISMANN

SAISONBEGINN DER PUPPENSPIELE

St. Gallen ist schon seit vielen Jahrzehnten ein fruchtbarer Boden für Puppenspiele. Das Marionettentheater des kinderliebenden Geschäftsmannes Hermann Scherrer bleibt allen, die in ihrer Jugendzeit vor einem halben Jahrhundert diesen geradezu zu klassischer Geltung erblühten Puppenspielen beigewohnt haben, in unveräußerlicher Erinnerung, und die von der St.-Galler Künstlerin Klara Fehrlin mit selbstgeschnitzten Figuren auf selbstverfaßte Texte gespielten Stücke führten gleichsam die Tradition weiter. Diese Tradition spinnt sich fort in den St.-Galler Puppenspielen, die seit einigen Jahren erneut die Kinder ergötzen, und erwartungsvoll werden diese nun dem 27. Oktober entgegenharren, an dem die Spielsaison wiederum ihren Anfang nimmt. – Neben diesen lokal und regional betonten Puppenspielen richten wir den Blick auch auf internationale Marionettengäste, wie sie beispielsweise in Lausanne am 23. und 24. Oktober in den Darbietungen des Marionettentheaters aus Prag oder am 7. November, wiederum im Lausanner Stadttheater, in den Aufführungen der Salzburger Marionetten auftreten, welch letztere bereits am 3. November auch in der aargauischen Bäderstadt Baden die Bühne des reizenden Kurtheaters belegt haben werden.

ZUR AUSSTELLUNG GUSTAVE COURBET IN BERN

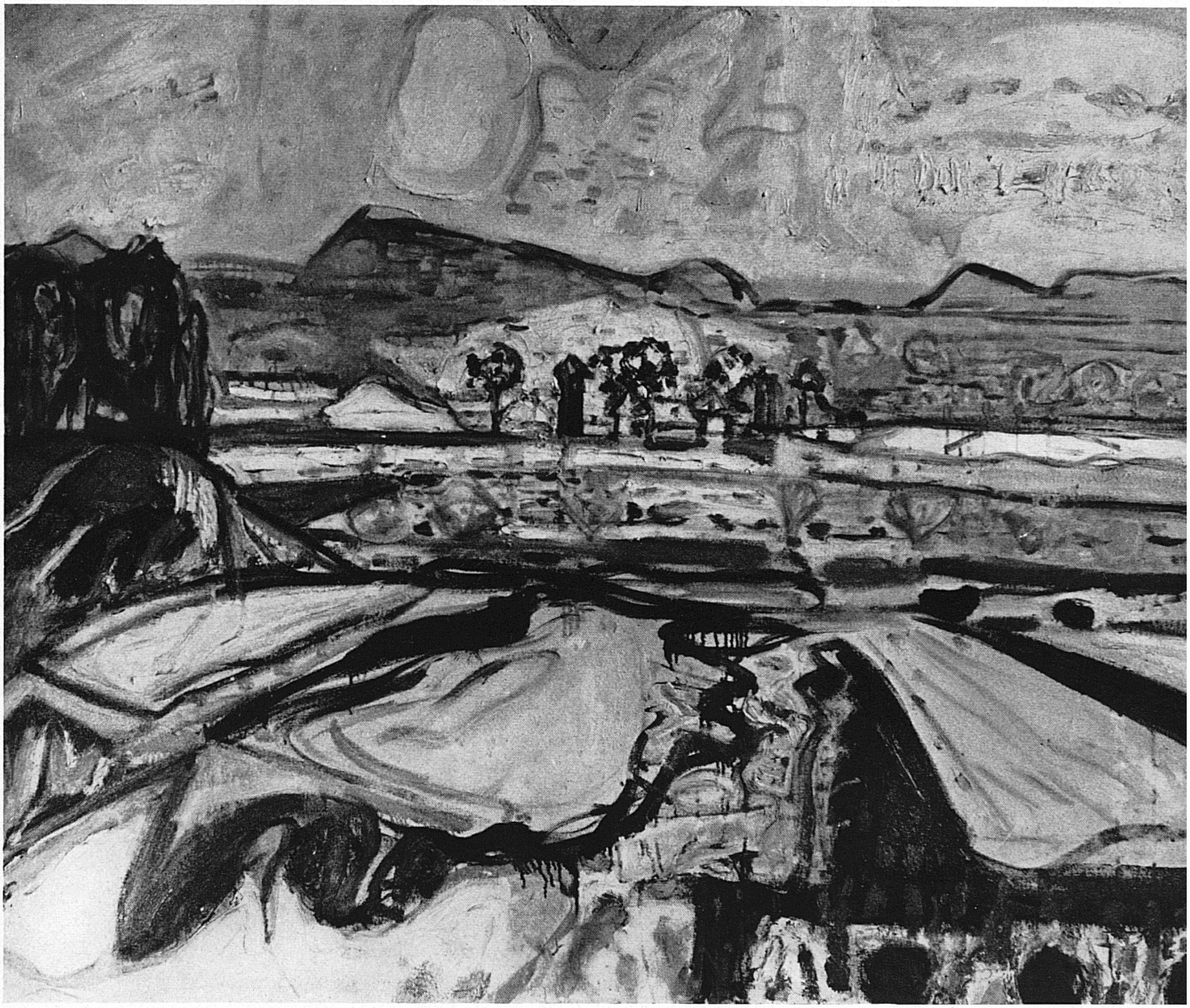
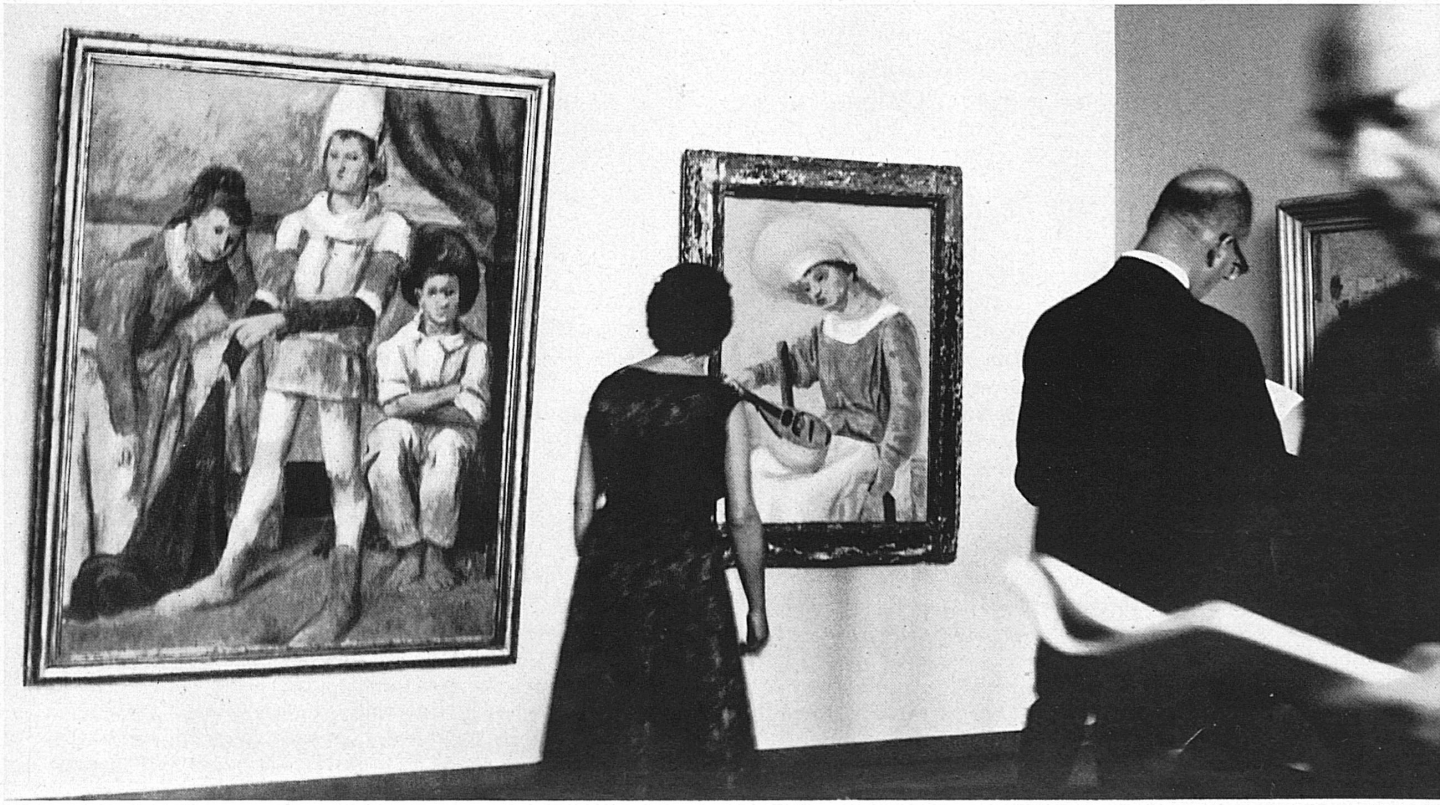
Nachdem das Berner Kunstmuseum 1957 Camille Pissarro, 1958 Alfred Sisley und 1960 Camille Corot je eine Ausstellung gewidmet hat, setzt es dieses Jahr die Reihe von Einzeldarstellungen französischer Künstler des 19. Jahrhunderts fort mit der Darbietung des Werkes von Gustave Courbet (1819–1877). Die Schau vereinigt über 70 Gemälde sowie einige Zeichnungen aus öffentlichem und privatem Besitz verschiedener Länder Europas und der Vereinigten Staaten von Amerika, wobei mehrere Werke erstmalig an einer Ausstellung zu sehen sind. Es werden hauptsächlich die Werke gezeigt, die das intime Verhältnis des Malers zur Natur betonen: Stilleben, Tier- und Landschaftsdarstellungen. Diese zum Teil eher kleinformatigen Bilder gehören zu den reinsten Schöpfungen des Malers, der seine bäurische Abstammung nie verleugnet hat und seiner Heimat im französischen Jura stets verbunden blieb. Daneben sind in der Berner Ausstellung auch zahlreiche figürliche Kompositionen und Porträts zu bewundern, die schon zu Lebzeiten des Künstlers größte Beachtung fanden. Courbet hat auf die Entwicklung der französischen Malerei im vergangenen Jahrhundert einen entscheidenden Einfluß ausgeübt, steht doch sein Werk auf der Schwelle von der romantischen Kunstauffassung zu einer



Gustave Courbet, Anfang der 1870er Jahre: Lac Léman, Format 74/100. Besitz: Dr. Fritz und Dr. Peter Nathan, Zürich.
Gustave Courbet: Le Léman (vers 1870). Format 74/100.
Gustave Courbet, all'inizio degli anni 70: Lac Léman. Formato 74/100.
Gustave Courbet, early in the 1870's: Lake Geneva. Size 29/39 inches.

realistischen Betrachtungsweise. Obwohl zuerst aufs heftigste abgelehnt, hat der Schöpfer des Realismus in den späteren Jahren manchen Triumph erleben können; im wenig jüngeren Manet hat er seinen eigentlichen Nachfolger gefunden, der schon auf die Impressionisten hinweist.
Durch seine Herkunft den benachbarten Ländern Deutschlands und der Schweiz verbunden, hat sich Courbet jenseits der Grenzen schon früh bleibenden Ruhm erworben. Seine letzten Jahre hat er in der Schweiz zugebracht (1873–1877). Vielleicht liegt gerade in dieser Tatsache eine besondere Verpflichtung, das Werk Courbets wieder einmal zu zeigen; die beiden einzigen bisherigen Ausstellungen in unserem Lande fanden 1935 in Zürich und 1950 in La Tour-de-Peilz statt. *F. B.*

Jusqu'au 18 novembre le Musée des beaux-arts de Berne abrite une exposition des œuvres de Gustave Courbet (1819–1877) qui a exercé une influence décisive sur l'évolution de la peinture française. Il a passé en Suisse les dernières années de sa vie (de 1873 à 1877).

Nel «Kunstmuseum» di Berna è aperta, fino al 18 novembre, una grande esposizione di opere del celebre pittore Gustave Courbet (1819–1877), il quale ebbe un influsso decisivo sullo sviluppo della pittura francese nel secolo passato, e trascorse in Svizzera gli ultimi anni di sua vita (1873–1877).

Up until 18th November you have the rare privilege of seeing an extensive exhibition of works by the French painter Gustave Courbet (1819–1877), in the Berne Art Museum. Courbet had a strong influence on the development of French painting in the 19th century and spent the last years of his life (1873–1877) in Switzerland.